

Зыкова Светлана Андреевна

канд. филол. наук, доцент

Кротова Виктория Ильинична

студентка

ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет»

г. Нижневартовск, ХМАО – Югра

ЛЕКСИКА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ТЕКСТА В ПЕРЕВОДЕ С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

***Аннотация:** в статье рассматриваются стратегии и технологии перевода испаноязычных научно-популярных текстов на русский язык. Материалом исследования выступили испаноязычные статьи портала «Muy Interesante», посвященные проблемам нейролингвистики, генетики языка и когнитивных процессов. На конкретных примерах анализируются особенности передачи многозначных терминов и атрибутивных сочетаний в переводе текста заданной стилистики. Особое внимание уделяется техникам сохранения баланса между терминологической точностью и доступностью изложения.*

***Ключевые слова:** научно-популярный текст, научный дискурс, перевод, переводческие стратегии, многозначная лексика, испанский язык.*

Современная наука всё чаще обращается к широкой публике, стремясь не только информировать, но и вовлечь, заинтересовать и вызвать эмоциональный отклик. Именно этим объясняется активное развитие научно-популярного жанра, который в условиях глобализации становится важным каналом трансляции знаний между разными языками и культурами. Испанский язык, занимающий второе место в мире по числу носителей, играет в этом процессе одну из ключевых ролей: испаноязычные учёные, популяризаторы и научные журналисты создают значительный объём контента, который, зачастую, остается недоступным для русскоязычной аудитории.

Однако перевод научно-популярного текста – задача, значительно более сложная, чем может показаться на первый взгляд. В отличие от научного текста,

где важна максимальная однозначность, или художественной литературы, где допустима высокая степень свободы, научно-популярный дискурс требует баланса между строгостью факта и лёгкостью восприятия при переводе [1, с. 39]. Основной переводческой задачей становится сохранение научной достоверности материала при его адаптации для неспециалиста. Однако научно-популярный текст не равен «упрощенной науке» и тем более не сводится к пересказу научного результата в разговорной форме. Как показывает анализ работ Р. И. Кибкало, он возникает на пересечении нескольких дискурсивных практик: научной, медийной, образовательной и нередко рекламно-аттрактивной, если учитывать конкуренцию за внимание читателя [6]. Ошибки при передаче терминологии, метафорических элементов или синтаксических конструкций могут привести к искажению смысла научного сообщения [3]. Испанский язык добавляет к этой задаче дополнительные сложности: обилие возвратных и безличных конструкций, особый синтаксис, а также лексико-семантические расхождения в двух языках.

Наше исследование посвящено анализу особенностей перевода научно-популярных текстов с испанского языка на русский. Актуальность его определяется практической потребностью в качественном переводе таких текстов и отсутствием универсальных рекомендаций для переводчиков, работающих в данной сфере.

Материалом исследования послужили статьи на испанском языке «*La evolución del lenguaje escrita en nuestro ADN: cuando el mestizaje no solo cambia la sangre*», «*El secreto del lenguaje: la ciencia descubre el ritmo oculto que comparten todos los idiomas*» и «*¿Eres zurdo o diestro? Así cambia la forma en que tu cerebro procesa las imágenes*», опубликованные в международном научно-популярном журнале «*Muy Interesante*», работающем в формате глобального цифрового медиа. Статьи были опубликованы в 2025 году научным публицистом, веб-редактором издания Эдгари Родригес и посвящены вопросам языка, мозга, когнитивных процессов и восприятия.

Любой текст, соотносимый с научной сферой, начинается со специфической лексики. Это могут быть как специальные научные термины, так и общенаучная

лексика, а также интернационализмы и слова, получившие статус научных в заданном контексте. Тексты гуманитарных наук могут не обладать такой высокой концентрацией терминов, как тексты технические, но в то же время, здесь могут чаще встречаться сложные многозначные термины, требующие отдельного рассмотрения в каждом контексте. Переводчик обязан учитывать не только словарное значение единицы, но и ее реальное употребление в научной среде [2, с. 84; 4]. А учитывая, что в работе анализируются научные статьи, представляющие междисциплинарные исследования и включающие исследования нескольких научных областей, термин может варьироваться как в рамках одной дисциплины, так и обрести новые значения в рамках смежных научных областей. При заимствовании же термин может как сужаться, так и расширять значение.

Например, испанское слово *mestizaje* не имеет полного аналога в русском языке и может переводиться, как: «скрещивание», «смешение рас», «метисация», «перемешивание», «синкретизм», «гибритизация». Поэтому, если не учитывать дисциплину и исторический период, можно ошибиться с семантикой выбранного переводного эквивалента.

Рассмотрим несколько примеров из переведенного текста:

1) *La evolución del lenguaje escrita en nuestro ADN: cuando el mestizaje no solo cambia la sangre.* – «Эволюция языка, записанная в нашей ДНК: когда смешение меняет не только кровь».

2) *Cada episodio representaba una oportunidad para observar si, además del mestizaje biológico, había surgido una convergencia lingüística.* – «Каждый эпизод позволял проследить, возникало ли наряду с биологическим скрещиванием еще и языковое сближение».

3) *Si bien muchas comunidades enfrentan la amenaza de la pérdida lingüística, también se generan nuevas formas de mestizaje cultural y verbal.* – «Хотя многие сообщества сталкиваются с угрозой утраты языка, одновременно формируются новые разнообразные культурные и речевые практики».

В примере 1, где представлен заголовок статьи, мы попытались сохранить не столько буквальную форму испанского слова, сколько его образную функцию.

При переводе был применён приём генерализации, замены более узкого понятия на широкое – «смещение». Это решение обусловлено как жанровыми особенностями (заголовок должен быть доступным широкой аудитории), так и отсутствием в русском языке единого эквивалента, передающего все смысловые оттенки испанского термина. А потеря терминологической точности компенсируется естественностью и динамичностью русского заголовка, что соответствует функциональной эквивалентности перевода.

В примере 2 переводческое решение обусловлено контекстуальной конкретизацией: прилагательное *biológico* ограничивает значение термина сугубо генетическим процессом смешения популяций. В отличие от более широкого варианта «смещение» или узкоспециализированного «метисация», «скрещивание» является устоявшимся русским термином в области биологии и генетики, обеспечивает однозначность восприятия и сохраняет естественность звучания для русскоязычного читателя. Таким образом, был применён приём конкретизации термина, оправданный смыслом описываемого аспекта в статье.

В примере 3 исследуемое слово употребляется в культурно-лингвистическом контексте, без биологического уточнения, что позволило выбрать стратегию генерализации, перефразирования и описательного перевода.

В переводе терминологической лексики с испанского языка особое место занимают адъективные конструкции. Исследуемый научно-популярный текст изобилует фразами, типа: *desplazamientos humanos*, *mezclas biológicas*, *huellas genéticas*, *patrones gramaticales*, *variaciones lingüísticas* и проч. В этом случае, не все адвербиальные формы испанского языка могут иметь однозначные эквиваленты в русском [4; 5]. Наиболее частотной трансформацией в этом случае явилась замена атрибутива на предложно-падежную конструкцию в русском языке: *contactos poblacionales* – «контакты между популяциями»; *influencia europea* – «влияние со стороны Европы»; *relaciones interétnicas* – «отношения между этносами».

В нижеследующем примере при переводе термина *contactos poblacionales* была применена стратегия генерализации с элементами конкретизации:

4 <https://phsreda.com>

абстрактный научный термин *poblacional* («относящийся к популяции») был передан через более понятное для массового читателя предложное словосочетание «между народами». Данное решение обеспечивает доступность текста и его естественное звучание на русском языке, что соответствует жанру статьи. Однако при этом происходит смысловой сдвиг: исходный термин несёт биологическую/демографическую нейтральность, тогда как «народы» может добавить этнокультурный и социально-политический оттенок. Для научного перевода предпочтительным был бы вариант «контакты между популяциями», однако выбранный нами упрощённый вариант не искажает общего смысла и соответствует ожиданиям целевой аудитории текста.

Un estudio internacional demuestra que los contactos poblacionales...explican por qué idiomas sin parentesco terminan pareciéndose entre sí. – «Международное исследование показало: контакты между народами... помогают объяснить, почему языки без общего происхождения вдруг начинают походить друг на друга».

С другой стороны, атрибутивные конструкции в испанском языке также могут быть выражены предложными сочетаниями, как, например, в нижеследующем заголовке.

Lenguas en un mundo en movimiento. – «Языки в стремительно меняющемся мире».

Как известно, заголовок научно-популярной статьи – это не просто «название», а многофункциональный инструмент [1; 2]. Он работает на стыке науки и журналистики, поэтому его задачи значительно шире, чем у заголовка чисто научной работы. При переводе данного заголовка была применена стратегия стилистической адаптации с элементами лексического добавления. Исходное нейтральное выражение *en movimiento* (в движении, движущийся) было передано через более экспрессивное и эмоционально окрашенное «стремительно меняющийся». Данное решение обусловлено жанровыми особенностями заголовка научно-популярного текста, а также сочетаемостью выбранных лексических единиц. Однако следует отметить, что при этом происходит семантическое сужение: исходное *en movimiento* в испанском языке может означать как процесс

физического перемещения (миграцию людей), так и социальные, культурные или языковые изменения. В выбранном варианте происходит некоторое обобщение, а добавленное наречие «стремительно» вносит оценочный компонент (интенсивность, скорость), отсутствующий в оригинале. Тем не менее, в контексте научно-популярного издания о языках в эпоху глобализации такое решение является функционально оправданным, поскольку оно соответствует ожиданиям русскоязычной аудитории и обеспечивает необходимую экспрессивность заголовка.

Таким образом, анализ испаноязычных научно-популярных текстов показал, что их перевод на русский язык требует комплексного применения переводческих стратегий, направленных на сохранение научной точности и доступности изложения. Проведенное исследование подтверждает, что эффективность перевода научно-популярной статьи определяется способностью переводчика сохранять баланс между информативностью, логичностью и адаптацией материала для широкого круга читателей.

Список литературы

1. Воронцова Т.А. Научно-популярный дискурс в современных российских СМИ (проблемы жанра и стиля) / Т.А. Воронцова // Вестник ЧелГУ. – 2014. – № 6 (335). – Филология. Искусствоведение. – Вып. 88. – С. 38–42.

2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

4. Зыкова С.А. Фонетическая интерференция как проблема взаимодействия двух изучаемых языков: испанский на базе английского / С.А. Зыкова, Д.Р. Мужбатуллина // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2022. – № 1. – С. 17–28. – DOI 10.29025/2079–6021–2022–1–17–28. – EDN MCSDRP.

5. Зыкова С.А. К проблеме изучения вторичной языковой интерференции при обучении испанскому языку на базе английского / С.А. Зыкова // Магия

ИННО: интегративные тенденции в лингвистике и лингводидактике : сборник научных трудов, Москва, 22–23 марта 2019 года. – М.: Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, 2019. – Т. 1. – С. 361–367. – EDN ODSBAR.

6. Кибкало Р.И. Научно-популярный текст как результат междискурсного взаимодействия / Р.И. Кибкало // Гуманитарные и юридические исследования. – 2025. – № 1. – С. 164–170. – DOI 10.37493/2409–1030.2025.1.21. – EDN TSSQRQ